

Министерство образования и науки Украины  
Национальный технический университет  
«Харьковский политехнический институт»  
Центр подготовки иностранных граждан  
Подготовительный факультет

Международная  
научно-методическая конференция  
**"Реализация традиционных методов и поиск  
инноваций в процессе подготовки иностранных  
студентов в современном высшем учебном заведении",**

посвященная 35-летию  
Подготовительного факультета  
Центра подготовки иностранных граждан НТУ «ХПИ»

22 – 23 мая 2008 г.

г. Харьков

Реализация традиционных методов и поиск инноваций в процессе подготовки иностранных студентов в современном высшем учебном заведении: Международная научно-методическая конференция. – Х.: НТУ "ХПИ", 2008. – 362 с.

ISBN 978-966-7132-06-9

#### **Организационный комитет**

Председатель

Товажнянский Леонид Леонидович

Заместители председателя

Кравец Валерий Алексеевич  
Сухолиткий Емельян Степанович  
Ластовка Александр Петрович  
Гаврылюк Юрий Романович

Члены оргкомитета

Лобода Анатолий Иванович  
Нагайцева Нина Ивановна  
Снегурова Татьяна Алексеевна  
Лапузина Елена Николаевна  
Семяникова Наталия Леоновна  
Ясницкая Ирина Анатольевна

Ответственный секретарь

Романова Елена Анатольевна

ISBN 978-966-7132-06-9

© Издательство «Кортес-2001»

© НТУ "ХПИ"

**Подготовительный факультет** для иностранных граждан Национального технического университета "Харьковский политехнический университет" был основан 27 мая 1973 года. Это один из старейших подготовительных факультетов в Украине. За 35 лет преподавателями факультета подготовлено более 5500 студентов практически из всех стран мира. Факультет осуществляет подготовку студентов по следующим направлениям обучения: инженерно-техническому, экономическому, медико-биологическому и гуманитарному.

Профессорско-преподавательский состав факультета – это высококвалифицированные специалисты, имеющие опыт преподавания в вузах Австрии, Вьетнама, Италии, Индии, Китая, США, Сирии и других странах. В составе факультета работают 6 профессоров, 10 доцентов, 8 старших преподавателей и 5 преподавателя.

В состав подготовительного факультета для иностранных граждан НТУ "ХПИ" входят три кафедры: гуманитарных наук, естественных наук и социально-экономических наук.

**Кафедра гуманитарных наук** существует с 1973 года.

В составе кафедры 2 профессора, 5 доцентов, 6 старших преподавателей и 2 преподавателя. На кафедре работают высококвалифицированные специалисты, большинство из которых преподавали русский язык в разных странах мира - в Австрии, Великобритании, Швеции, Испании, Италии, Сирии, Шри-Ланке, Монголии, Алжире, Афганистане, Гвинеи, Судане, на Кубе и Мадагаскаре.

Преподавателями кафедры созданы учебники и учебно-методические пособия, по которым работают подготовительные факультеты Украины, России, Белоруссии. За последние 10 лет специалистами кафедры написано и издано более 50 учебников и учебно-методических пособий, подготовлено 2 электронных пособия.

Ежегодно преподавателями кафедры организовываются новогодний и выпускной концерты с участием иностранных студентов, а также экскурсии.

**Кафедра естественных наук** создана в 1973 году.

На кафедре работают 3 профессора, 3 доцента, 1 старший преподаватель и 2 преподавателя. За последние 10 лет преподаватели кафедры подготовили и издали более 45 учебных пособий и учебников по различным дисциплинам.

Преподаватели кафедры ежегодно проводят традиционную научно-практическую конференцию иностранных студентов.

**Кафедра социально-экономических наук** - самая молодая кафедра подготовительного факультета для иностранных граждан - основана в январе 2003 года. На кафедре работают профессор, 2 доцента, старший преподаватель и преподаватель. Второй год проводится концерт-презентация "Весна с географией".

Мехедькина Т.А., Матвеева Г.С. К ВОПРОСУ О МЕЖПРЕДМЕТНОЙ КООРДИНАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НАУЧНОЙ РЕЧИ .....	238
Могучева Г. А., Шаша Л. И. МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ РАЗВИТИЯ НЕКОТОРЫХ ВИДОВ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА БАЗЕ НАУЧНОГО СТИЛЯ РЕЧИ .....	242
Романек Л.В., Снегурова И.И., Шелестина М.Е. ОПТИМИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ВИДАМ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА МАТЕРИАЛЕ ПОСОБИЯ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ГУМАНИТАРНОГО ПРОФИЛЯ .....	244
Немерцова Е.Е., Чернявская С.Н. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ С УЧЕТОМ ЦЕЛЕВОЙ УСТАНОВКИ .....	247
Мишонкова Н.А. ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ НАУЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ .....	249
Кюне Ю.А., Мельникова А.А., Гайдарова Е.В. РЕАЛИЗАЦИЯ КОМПЛЕКСНОГО ПОДХОДА К ОБУЧЕНИЮ ЧТЕНИЮ И ЛЕКСИКО-СМЫСЛОВОМУ АНАЛИЗУ РУССКОГО ТЕКСТА .....	251
Деркач Г.А. К ВОПРОСУ О СОЗДАНИИ ПРАКТИЧЕСКИХ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ОСНОВНЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ ВТОРОГО КУРСА ОБУЧЕНИЯ .....	255
Пономаренко Л.Л. ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НА ЭТАПЕ ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ (ТЕХНИЧЕСКИЙ ПРОФИЛЬ) .....	258
Бондарчук М.Н., Колчанова А.В. ИЗУЧЕНИЕ НАУЧНОГО СТИЛЯ РЕЧИ С ЦЕЛЬЮ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ СПЕЦИАЛИСТА ИНЖЕНЕРА И ЭКОНОМИСТА .....	260
Сторчак Л.В. ОБУЧЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ ПРИ УСВОЕНИИ ИНОСТРАНЦАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА .....	265

Романов Ю.А., Ясницкая И.А., Романова Е.А. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ СТУДЕНТА-ИНОСТРАНЦА ПО НАУЧНОМУ СТИЛЮ РЕЧИ .....	267
Богиня Л.В., Колечкина И.В. ВИКЛАДАННЯ НАУКОВОГО СТИЛЮ МОВЛЕННЯ НА ПІДГОТОВЧОМУ ВІДДІЛЕННІ ЯК ОСНОВА ВИВЧЕННЯ ФАХОВОЇ МОВИ .....	270
Тарасенко Ю.С., Унченко В.В. ОСОБЕННОСТИ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОГО ДЕКОДИРОВАНИЯ КВАНТИТАТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ ПРИ ОСВОЕНИИ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ .....	272
Бондарчук М.Н., Пазюра Л.В. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ КАК ОДИН ИЗ ПРИЕМОВ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ .....	275
Корчюмкіна О.А., Рижкова В.В. СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТОТВОРЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ НАУКОВОЇ ПРОЗИ .....	278
<b>СЕКЦИЯ V</b>	
<b>СОВРЕМЕННЫЕ ФОРМЫ И МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ</b>	
<b>ИНОСТРАНЦЕВ ОБЩЕТЕОРЕТИЧЕСКИМ ДИСЦИПЛИНАМ.</b>	
<b>СПОСОБЫ АКТИВИЗАЦИИ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ</b>	
<b>ДЕЯТЕЛЬНОСТИ УЧАЩИХСЯ И КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ</b> .....	
Лобода А.И. ДИДАКТИЧЕСКАЯ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ .....	281
Сухошенко Н.И. ВОПРОСЫ ПОДГОТОВКИ КОНТИНГЕНТА ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В КРИВОРОЖСКОМ ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ .....	285
Довгодько Т.І. ОСОБЛИВОСТІ ПРОПЕДЕВТИЧНОЇ ПІДГОТОВКИ СТУДЕНТІВ- ІНОЗЕМЦІВ ТА ЇХ ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГІЧНА АДАПТАЦІЯ У НАУКОВОМУ СЕРЕДОВИЩІ ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДІВ .....	287
Андрющенко Б.Н., Лисачук Л.Н., Черныш Т.В. НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ СОЦИАЛЬНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ В УКРАИНЕ .....	293

– Субстантивы в форме мн.ч., как правило, указывают на множественность, но неопределенную, точно не указанную. Отсутствие в русском языке четкой модели образования мн.ч. приводит к ошибкам в употреблении слов иностранцами и к осложнениям декодирования информации. Например, у существительных муж. р. с нулевой флексией в ед.ч. им. п. мн. число выражается различными окончаниями: *интеграл – интегралы / рычаг – рычаги / клин – клинья*. Такие расхождения характерны и для ср.р.: *уравнение – уравнения / тождество – тождества / колено – коленья*. Дополнительные трудности вызывает такое языковое явление, как чередование корневых гласных при образовании мн.ч.: *колесо – колёса*. Внутри тематических групп существительных иногда наблюдается способность одних слов и неспособность других образовывать форму ед. или мн.ч.: *равенство – равенства / система – системы / заряд – заряды / дробь – дроби*, но: *весы* (нет ед.ч.) и *энергия / давление / черчение* (нет мн.ч.).

– Синтаксические конструкции существительных, имеющих форму мн.ч., в сочетании со словами *много, немного, мало, немало, сколько, несколько, чуть-чуть* и т.п. также указывают на неопределенное множество, и существительные в таких конструкциях употребляются в родительном падеже мн.ч. (за исключением тех субстантивов, которые не способны образовывать множественное число): *несколько чисел, сколько действий*, но: *много воды, немного масла*. Большой интерес здесь представляет сочетаемостный потенциал некоторых существительных, например, *человек* (ед.ч.) – *люди* (мн.ч.): В очереди было *несколько человек*. – В очереди было *много людей* (сочетание *несколько людей* и *много человек* недопустимо).

– Соединения субстантивов с числами больше 1 указывают на определенное множество. Учебники и справочники описывают модели, в которых при числительном 1 существительное используется в форме им. п. ед.ч., при числительных 2, 3, 4 – в род. п. ед.ч., при 5 и более – в род. п. мн.ч. [1]: *один катет, две стороны, шесть граней*. Но данное правило срабатывает не всегда. По этой схеме в словосочетании *5 человек* нужно употребить слово *люди*, в словосочетании *20 лет* – слово *годы*. Однако носители русского языка не говорят *5 людей, 20 годов*. Не входят в рамки рассматриваемой модели адъективные субстантивы, которые, сочетаясь с числами 2, 3, 4, приобретают форму мн.ч.: *два уравнения, три слагаемых*. При словах *двое* и *пара*, заключающих в себе значение числа 2, существительное употребляется в форме род. п. мн.ч.: *пара цифр, двое преподавателей*. Однако со словом *оба*, в котором содержится то же количественное значение, что и в *двое, пара*, субстантивы приобретают форму род. п. ед.ч.: *обе грани, оба интеграла*.

Овладение приемами моделирования и декодирования субстантивно-квантитативных словосочетаний также невозможно без усвоения падежной системы русского языка.

Таким образом, оптимальными на начальном этапе обучения русскому языку являются выработка коммуникативных умений, усвоение грамматических норм и овладение базовым терминологическим словарем-минимумом, первооснова которого – глаголы и отглагольные существительные, обеспечивающие дальнейшее усвоение словообразовательных гнезд и активизирующие речевую деятельность.

Список литературы

1. Еськова Н.А. Краткий словарь трудностей русского языка: Грамматические формы. Ударение. – М.: Русский язык, 2000.

2. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский словарь-справочник по методике преподавания иностранных языков. – СПб: Русско-Балтийский информационный центр “БЛИЦ”, Cambridge University Press, 2001. – 224с.

## СЛОВООБРАЗОВАНИЕ КАК ОДИН ИЗ ПРИЕМОВ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Бондарчук М.Н., Пазюра Л.В., Украина, Киев  
Национальный авиационный университет

Использование словообразовательного анализа при обучении русскому языку иностранных студентов инженерно-экономического профиля не вызывает сомнений. Знание механизмов словообразования способствует расширению пассивного словаря студента, повышению качества самостоятельной работы с текстами и со словарями, развитию языковой догадки, более осмысленному восприятию некоторых грамматических тем и т.д. В связи с этим словообразование является той сквозной темой, которая присутствует в процессе всего обучения русскому языку как иностранному, начиная с подготовительного факультета, и кончая старшими курсами продвинутого этапа.

Умение анализировать словообразовательную структуру слова, видеть семантические связи между однокоренными словами уже на начальном этапе помогает учащимся лучше освоить грамматический материал и добиться более выраженных успехов в сфере коммуникации, особенно в письменной речи. Для раскрытия значения слов на данном этапе используется семантизация лексики, объяснение новых слов осуществляется при опоре на их словообразовательную структуру, т.е. на основе словообразовательного анализа. Этот прием помогает не только лучшему пониманию, но и запоминанию нового слова.

На среднем этапе основная цель обучения – формирование языковой и речевой компетенции, обеспечивающей процесс обучения основным дисциплинам на русском языке. Большое место в учебных материалах начинают занимать тексты, знакомящие учащихся с основами будущей специальности, в связи с чем их словарь пополняется общенаучной и специальной лексикой. Увеличение словарного запаса иностранных студентов сопровождается обобщением и систематизацией лексических единиц с учетом их деривационных, парадигматических и синтагматических связей и отношений. С целью предупреждения собственно лексических ошибок, причиной которых является отождествление значений слов одной лексико-семантической группы (внутриязыковая интерференция), используются приемы компонентного анализа слов, направленные на уточнение и разграничение их значений и выявление расхождений в их сочетаемости. На этом этапе при комплексной работе над лексикой анализ словообразовательной структуры и морфологических признаков приобретает особое значение.

Будущему экономисту необходимо знать механизмы образования тех слов, которые актуальны в настоящее время и относятся к сфере бизнеса, политики, делового общения. Знание современных словообразовательных тенденций поможет облегчить процесс усвоения новых производных слов, которые постоянно появляются

в этой сфере. Естественно, что при отборе предпочтение отдается наиболее ярким и показательным примерам с прозрачной внутренней формой и четкой словообразовательной структурой.

В соответствии с коммуникативными потребностями иностранных студентов, связанных с экономикой, целесообразно на продвинутом этапе включить учебно-профессиональные тексты, связанные с будущей специальностью учащихся. Система упражнений и заданий по русскому языку в этом случае должна содержать речевые модели тематического ядра экономической, коммерческой и финансовой лексики.

В связи с вышесказанным, преподавателю русского языка как иностранного полезно знать, какие процессы происходят в языке в настоящее время. Е.А. Земская выделяет следующие основные тенденции в развитии современного словообразования [1].

1. Как базовые основы для производства новых групп однокоренных слов используются так называемые ключевые слова. Это слова, «обозначающие явления и понятия, находящиеся в фокусе социального внимания» [1, с. 92]. В последние годы это, в основном, слова, относящиеся к сфере экономики и политики, например: *аренда, приватизация, рынок, страховать* и т.д.

2. Рост личностного начала. «Герой современного словообразования – человек», а значит, часть новообразований составляют нарицательные имена лиц. Наиболее активно используются суффиксы *-ник* и *-щик*. Их основные значения: сторонник чего-либо или кого-либо (*рыночник, государственный*); лицо, принадлежащее определенному коллективу (*аппаратчик, номенклатуристик, льготник, бюджетник*); лицо, относящееся к определенной профессии (*оборонщик, компьютерщик, электронщик*).

3. Активность наименований процессов (субстантивы на *-изация*): *компьютеризация, приватизация, информатизация*.

4. Рост именной префиксации. Возрастает активность не только высокопродуктивных приставок. Весьма показательна для современности активизация приставок иной семантики, малопродуктивных в прошлом: *пост-, после-, де-, раз-* (в значении «уничтожение результатов»); *контр-, анти- про-* (в значении «в пользу, в интересах кого-либо или чего-либо»); *псевдо-, недо-, полу-* (*постсоветское пространство, послевыборные дебаты, деструктуризация, антиреформы, контртеррористические меры, пропрезидентское большинство, псевдокультура, полумеры, недочеловек*). Активен разряд префиксально-суффиксальных прилагательных, обозначающих «лишенный чего-либо, какого-либо признака». Многочисленность таких слов связана с развитием новых технологий, новых средств, а также новых явлений в экономике и политике. Например: *безвизовая (поездка), безлицензионная (деятельность), бесконтрольные (действия)*.

5. Среди имен прилагательных наиболее активны отсубстантивные относительные прилагательные, употребительные в составе двусловных номинаций терминологического характера: *компьютерное обеспечение, бартерная сделка, цитовая реклама*.

6. В сфере словопроизводства глагола наиболее активна префиксация. Так, приставка *об-* породила такой широкоупотребительный глагол, как *обналичить* – перевести безналичные средства в наличные. Используются также приставки *с-*,

*про-, реже от-, пере-* (*скоординировать, профинансировать, прокомментировать, отрекламировать*). Приставка *пере-* выражает значение произвести действие заново, изменить его (*перепрофилировать, перепрограммировать*).

Достаточно активно идет суффиксальное производство глаголов на *-ировать, -изировать*, реже на *-овать*, подавляющее большинство из них – производные от иноязычных именных основ: *ксерокопировать, компьютеризировать, сканировать, программировать, кредитовать, продюсировать*.

7. В фонд экспрессивных средств языка вовлекается аббревиация. В языке она выполняет компрессивную функцию. Экспрессивность в той или иной степени появляется у производных от аббревиатур слов, относящихся к разговорной речи: *спецназовец, пиарщик* (от англ. PR – ‘public relations’, т. е. «специалист по связям с общественностью»).

8. В сфере обозначения предметов лидируют универбаты на *-ка* (наиболее активное средство компрессии в словообразовании): *кредитная карточка – кредитка, визитная карточка – визитка*. В последние годы пополняется количество наименований предметов с формантом *-ник*: *мобильный телефон – мобильник, цифровой носитель информации – цифровик*.

Язык экономики не располагает какими-то особыми приемами образования терминов. Если взять круг неавтономных терминов, то наиболее продуктивными оказываются прежде всего составные наименования и разные типы сложных слов с прозрачной внутренней формой. М.В. Китайгородская [2] называет следующие доминанты в зоне аффиксальной деривации:

а) суффиксация (отглагольные существительные с суффиксом *-тель*: *предприниматель, получатель, держатель*, процессуальные существительные с суффиксом *-ация, -изация*: *либерализация, легализация*, отсубстантивные прилагательные с суффиксами *-ск-, -н-, -ов-*: *потребительская (корзина), кредитная (карточка), маркетинговое (исследование)* и др.);

б) префиксация (в сфере именного словообразования наиболее продуктивны приставки *не-, недо-, пере-, со-, суб-, под-, ре-*: *неплатеж, недопоставка, перепродать, субаренда, поднаём, реструктурировать, реприватизация*).

Центральную зону в номинативном пространстве экономики занимают экономические предикаты, которые фиксируют основные процессы в сфере экономики. Это, прежде всего, глаголы и соответствующие им имена действия: *производить – производство, потреблять – потребление, продавать – продажа, торговать – торговля, поставлять – поставка, завещать – завещание, спонсировать – спонсорство, спонсирование, арендовать – аренда, кредитовать – кредит, страховать – страховка, лицензировать – лицензирование, импорт – импортировать, экспорт – экспортировать* и ряд других.

Производные слова экономической сферы имеют достаточно богатые словообразовательные связи, поэтому на занятиях по русскому языку как иностранному можно предлагать изучение этих связей в структуре словообразовательных гнезд. Такая работа не только делает более осознанной изучение лексики, но и развивает догадку, помогает студенту самостоятельно разобраться в новой терминологии. Типичными регулярными для экономической терминологии гнездами являются отглагольные с замещением позиций именами действия, актантными существительными